



**MGB Japanese
Business Desk**
**MONTHLY
NEWSLETTER**



Highlights

目次

記載ページ

➤ INDIA JAPAN NEWS UPDATES

- India, Japan can work together for greater synergy between G7 & G20
インドと日本は、G7とG20におけるよりよい相乗効果に向け協調できるでしょう 3
- Meeting of Japan's Vice Minister of Defence with India's Union Defence Minister for International Affairs
日本の防衛副大臣とインドの連邦国防相の国際情勢の会談 4
- WTO panel rules against India in IT tariffs dispute with EU, Japan and Taiwan
WTOパネル、EU、日本、台湾とのIT関税紛争でインドに不利な裁定を下します 5
- Japan proposes industrial hub in Bangladesh with links to northeast India
日本、バングラデシュにインド北東部とつながる産業ハブを提案 6
- Maruti Suzuki to add 1 mn unit capacity
マルチスズキ生産能力を100万台拡張 7

➤ TAX & REGULATORY UPDATES

- Income Tax 所得税 8-10
- Customs & EXIM /通関 及び輸出入業務 11-14
- GST 15-18
- Provident Fund プロビデント基金（従業員積立年金制度） 19

➤ COVID-19 UPDATES

- COVID-19 Updates インドにおけるCOVID-19更新歴 20
- State-wise COVID -19 cases in India インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 21
- State wise COVID -19 vaccine report in India (April 2023)
インドにおける州別のCOVID -19ワクチンレポート（2023年、4月） 22
- Mandatory Mask wearing in Public in the State of Haryana
ハリヤナ州の公共の場でのマスク着用の義務化 23
- Infection with Omicron Strain "XBB.1.16" increases in India (New Coronavirus)
インド国内でのオミクロン株（新株）“XBB.1.16”の感染者増加 24
- Union Minister of Health and Family Welfare reviews Public Health preparedness for management of COVID-19 and COVID-19 Vaccination progress with States
COVID-19の管理に関する公衆衛生の準備とCOVID-19ワクチン接種の進捗について、連邦保健・家族福祉大臣が州と検討 25-26
- Union Health Ministry organises Walkathon event in New Delhi on World Health Day
連邦保健省、世界保健デーにウォーカソンイベントをニューデリーで開催 27

➤ CULTURAL CORNER

- Baisakhi バイサキ 28
- Eid イード 29
- Golden Week ゴールデンウィーク 30

India, Japan can work together for greater synergy between G7 & G20 インドと日本は、G7とG20におけるよりよい相乗効果に向け協調できるでしょう



India holds the annual revolving presidency of G20 countries and Japan is the current president of G7 countries. India assumed the year-long presidency of the G20 in December last year and aims to host a leaders' summit in New Delhi in early September. The Union Finance Minister of India Ms. Nirmala Sitharaman said that:

インドは、G20の年次回轉議長国の担当をしており、日本は現在のG7の議長国です。インドは昨年12月にG20の年間議長国に就任し、9月初旬にニューデリーで首脳会議を開催することを目指しています。インドのNirmala Sitharaman財務大臣は以下のように述べています：

- (a) India and Japan can work together to achieve greater coordination and synergy between G7 and G20 member countries. Japan has also invited India for a dialogue with the partners at the G7 finance ministers and central bank governors meeting which is going to happen on 12th May. As things stand, I propose to go attend that meeting and actively engage with the G7 finance ministers.
インドと日本は協力して、G7とG20のメンバー国間でより大きな繋がりや相乗効果を達成することができます。日本は、5月12日に開催されるG7財務大臣および中央銀行総裁会議でのパートナーとの対話にインドを招待しました。私はその会議に出席し、G7財務大臣と積極的に意見を交わすことを表明します。
- (b) We are certainly looking forward to having greater interaction with the Japanese government and because in its capacity as G7 president, we are exploring all the possible areas of cooperation and areas of mutual interest so that we are able to stand together and serve the global requirements as time demands.
私たちは、G7議長国である日本政府との交流を深めることを期待しています、私たちは、協力し合える可能性のあるすべての分野と相互利益の分野を模索し、共に立ち上がり、時代の要求に応じて世界の要求に応えることができるようにします。
- (c) The two countries continue to have engagement in areas of food security, development finance, climate and energy, environment, digitalisation, disaster risk reduction and health.
両国は、食料安全保障、開発金融、気候・エネルギー、環境、デジタル化、災害リスク軽減、健康などの分野で引き続き関与しています。

Later in the day, she met with Mr. Shunichi Suzuki, Japanese Counterpart, to have a greater understanding of what Japan expects to achieve through the G7 presidency and where India can work together with Tokyo after assuming the G20 presidency. She also sought continued cooperation between India and Japan on issues related to common framework, strengthening of multilateral coordination to address increasing debt vulnerabilities, and continued efforts in improving debt transparency.

その日の後半、彼女は日本の同格役職者である鈴木俊一と会談し、G7議長国を通じて日本が達成したいこと、およびG20議長国を引き受けた後にインドが東京とどのように協力できるかについて話し合いました。彼女はまた、インドと日本に対し、共通の枠組みに関連する問題で引き続き協力し、増大する債務の脆弱性に対処するために多国間協力を強化し、債務の透明性を改善するための努力を継続するよう促しました。

For more details kindly refer:

<https://economictimes.indiatimes.com/news/india/india-japan-can-work-together-for-greater-synergy-between-g7-g20-fm-sitharaman/articleshow/99482675.cms>

Meeting of Japan's Vice Minister of Defence with India's Union Defence Minister for International Affairs 日本の防衛副大臣とインドの連邦国防相の国際情勢の会談



The Vice Minister of Defence for International Affairs of Japan Mr. Oka Masami met with India Union Defence Minister Mr. Rajnath Singh in New keeness to further enhance bilateral defence cooperation, including collaboration in defence equipment Delhi. During the meeting, Mr. Oka briefed on the discussions held during the 7th Defence Policy Dialogue, which he co-chaired with Defence Secretary Mr. Giridhar Aramane. The visiting dignitary reiterated Japan's and technology.

岡正美防衛省国際担当副大臣は、ニューデリーでインドのラジナート・シン国防大臣と会いました。会談では、岡氏がギリダール・アラマン国防長官と共同議長を務めた第7回国防政策対話での議論について説明しました。来日した高官は、防衛装備品や技術の協力を含む二国間の防衛協力をさらに強化することへの日本の強い意志を改めて表明しました。

Mr. Rajnath conveyed that India shares Japan's vision for a free, open, secure and rules-based Indo-Pacific and stressed that both countries must continue to expand the scope of their bilateral cooperation. Mr. Oka was also accompanied by the Ambassador of Japan to India Mr. Suzuki Hiroshi who thanked Mr. Rajnath for the impetus provided by his strong and positive leadership towards strengthening the bilateral defence ties.

来日した高官は、防衛装備品や技術の協力を含む二国間の防衛協力をさらに強化することへの日本の強い意志を改めて表明しました。岡氏は、鈴木寛駐インド日本国大使とともに、二国間の防衛関係強化に向けたラジナスの強力かつ前向きなリーダーシップによる推進力に感謝の意を表しました。

For more details kindly refer:

<https://economictimes.indiatimes.com/news/defence/japans-vice-minister-of-defence-for-international-affairs-calls-on-rajnath-singh/articleshow/99304956.cms>

WTO panel rules against India in IT tariffs dispute with EU, Japan and Taiwan WTOパネル、EU、日本、台湾とのIT関税紛争でインドに不利な裁定を下します



The World Trade Organization Panel said that India has violated global trading rules in a dispute with the European Union, Japan and Taiwan over import duties on IT products.

世界貿易機関（WTO）のパネルは、IT製品の輸入関税をめぐる欧州連合、日本、台湾との紛争で、インドが世界貿易規則に違反していると非難しました。

The WTO had set up dispute settlement panels to decide on New Delhi's move to levy 10% customs duty on mobile phones and some other ICT products for the first time in July 2017 which it increased to 15% that year. The duties were further increased to 20% despite opposition from a number of WTO members. The EU, US, China, Singapore, Taiwan, Canada, Japan and Thailand initiated consultations with India on the matter claiming that the move substantially affects them.

WTOは、2017年7月に初めて携帯電話やその他のICT製品に10%の関税を課し、その後、同年に15%に引き上げるニューデリーの動きを決定するために、紛争解決パネルを設置しました。多くのWTO加盟国からの反対にもかかわらず、関税はさらに20%に引き上げられました。EU、アメリカ、中国、シンガポール、台湾、カナダ、日本、は、この動きが自分たちに大きな影響を与えるとして、この問題についてインドとの協議を開始した。

The US, Turkey, the UK, Norway, Singapore, Thailand, Russia, Brazil, Korea, China, Canada and Indonesia were some of the third parties to the dispute, implying that they are neither the complainants nor respondents but have a substantial interest in the matter.

アメリカ、トルコ、イギリス、ノルウェー、シンガポール、タイ、ロシア、ブラジル、韓国、中国、カナダ、インドネシアが第三国として紛争に参加しました、訴状も回答者もその問題に実質的な関心を持っていないことを意味します。

For more details kindly refer:

<https://economictimes.indiatimes.com/news/economy/foreign-trade/wto-panel-rules-against-india-in-it-tariffs-dispute-with-eu-japan-and-taiwan/articleshow/99563508.cms>

Japan proposes industrial hub in Bangladesh with links to northeast India 日本、バングラデシュにインド北東部とつながる産業ハブを提案



Japan has proposed developing an industrial hub in Bangladesh, with supply chains to landlocked north-eastern states in India and to Nepal and Bhutan beyond, by developing a port and transport in the region. 日本は、バングラデシュに港湾と輸送手段を整備することで、インドの内陸にある北東州やネパール、ブータンへのサプライチェーンを持つ産業ハブを開発することを提案しています。

The move comes after Prime Minister Fumio Kishida's visit to India last month, during which he touted the idea of a new industrial hub for the Bay of Bengal and northeast India that could bolster development in the impoverished region of 300 million people.

この動きは、岸田文雄首相が先月インドを訪問し、ベンガル湾とインド北東部の新しい産業ハブを作ることで、人口3億人の貧しい地域の開発を促進できると宣伝した後のことです。

The Japanese government has approved \$1.27 billion in funding to Bangladesh for three infrastructure projects including a new commercial port in the Matarbari area with links to adjacent landlocked Indian states, including Tripura, and wider international markets. The Matarbari project would be Bangladesh's first deep-sea port capable of hosting large vessels.

日本政府はバングラデシュに対し、トリプラ州を含む隣接する内陸のインド諸州やより広い国際市場につながるマタルバリ地域の新しい商業港を含む3つのインフラプロジェクトに12億7000万ドルの資金提供を承認している。Matarbari プロジェクトは、バングラデシュ初の大型船舶を収容可能な深海港となる予定です。

The deep seaport is likely to become operational by 2027 and would be key to building an industrial hub connecting the Bangladeshi capital Dhaka to landlocked areas of India. Tripura state is about 100 kilometers from the proposed seaport, and could prove a gateway for regional exporters.

この深海港は2027年までに稼働する予定で、バングラデシュの首都ダッカとインドの内陸部を結ぶ産業ハブを構築する上で重要な役割を果たします。トリプラ州は、この港から約100kmの距離にあり、地域の輸出企業のゲートウェイとなる可能性があります。

India and Japan have jointly developed infrastructure projects across Bangladesh, Sri Lanka and Africa as an alternative to China's multibillion-dollar Belt and Road Initiative in order to counter spreading Chinese influence. Very soon Japan and Bangladesh are expected to sign an economic partnership agreement soon that could further boost manufacturing and attract more foreign companies.

インドと日本は、中国の影響力拡大に対抗するため、中国の数十億ドル規模の「ベルト&ロード構想」に代わるものとして、バングラデシュ、スリランカ、アフリカでインフラプロジェクトを共同開発してきました。日本とバングラデシュは、まもなく経済連携協定に調印する予定であり、製造業をさらに後押しし、より多くの外国企業を誘致する可能性があります。

For more details kindly refer:

<https://www.japantimes.co.jp/news/2023/04/12/business/japan-bangladesh-hub-port-transport-india/>

Maruti Suzuki to add 1 mn unit capacity

マルチスズキ生産能力を100万台拡張



Maruti Suzuki India Ltd has decided to expand its production capacity by one million units to meet the market demand including exports as its current capacity is fully utilized. According to a regulatory filing, Maruti Suzuki has a total production capacity of 13 million units in Manesar and Gurugram.

マルチ・スズキ・インディアは、現在の生産能力がフル活用されているため、輸出を含む市場の需要を満たすために、生産能力を100万台拡張することを決定しました。規制当局の提出書類によると、マルチ・スズキは マネサル と グルグラム で合計 1,300 万台の生産能力を持っています。

The decision to expand the capacity has been approved by the company board at its meeting while approving the audited accounts for the year 2022-23. The investment needed for setting up of one million units production capacity will be decided by the Board later, however the amount may be funded with internal accruals.

キャパシティを拡大する決定は、2022-23 年の監査済みアカウントを承認する一方で、取締役会の会議で承認されました。100万台の生産能力を確立するために必要な投資は、取締役会によって後で決定される予定ですが、その金額は内部の見越金で賄われる場合があります。

The Board of Directors also recommended highest-ever dividend of Rs 90 per share (face value of Rs 5 per share) compared to Rs 60 per share in FY 2021-22.

取締役会はまた、2021-22 会計年度の 1 株あたり 60 インドルピーと比較して、1 株あたり 90 インドルピー（1 株あたり額面価格 5 インドルピー）の記録的な配当を推奨しました。

During the period under review, Maruti Suzuki sold a total of 1,966,164 vehicles despite missing production of about 170,000 units due to shortage of electronic components. This translated to a growth of 19 per cent over FY 2021-22 sales volume of 1,652,653 vehicles. Sales volume in the year comprised of 1,706,831 units in the domestic market and highest-ever exports of 259,333 units.

当期中、マルチ・スズキは、電子部品の不足により約 170,000 台の生産を逃したにもかかわらず、合計 1,966,164 台の車両を販売しました。これは、2021 ~ 22 年度の販売台数 1,652,653 台を 19% 上回る成長に相当します。年間の販売台数は、国内市場で 1,706,831 台、輸出は過去最高の 259,333 台でした。

For more details kindly refer:

<https://www.sarkaritel.com/maruti-suzuki-to-add-1-mn-unit-capacity-logs-pat-of-rs-80492-million/>



A. Extension of timeline for electronic filing of Form 10F

A non-resident is entitled to the benefit of a Double Taxation Avoidance Agreement (DTAA) only if such non-resident obtains a Tax Residency Certificate (TRC) from the country of his/its residence. Further, as per Indian Income Tax Rules, the information needs to be furnished in Form 10F in case such information is not provided in the TRC obtained.

It is mandatory to file the Form 10F electronically with Income Tax Department. However, relaxation is given to furnish Form 10F electronically for non-resident taxpayers who do not have a Permanent Account Number (PAN) and are not required to have a PAN till 31 March 2023, thus such non-resident taxpayers can furnish manual Form 10F.

Now, recently another notification is issued where this relaxation is further extended till 30 September 2023.

フォーム10Fの電子申告のタイムライン延長

非居住者が二重課税回避協定 (DTAA) の恩恵を受けることができるのは、その非居住者が居住国から納税者証明書 (TRC) を取得した場合に限られます。また、インド所得税法では、取得したTRCに記載がない場合は、Form 10Fで情報を提供する必要があります。

Form 10Fは、電子ファイルとして所得税事務所に提出することが義務付けられています。しかし、PAN (Permanent Account Number) を持たない非居住者、および 2023 年 3 月 31 日まで PAN を持つ必要がない非居住者は、Form 10F を電子的に提出することが緩和されており、このような非居住者は、手動で Form 10F を提出することができます。

このたび、この緩和措置が 2023 年 9 月 30 日まで延長されるとの通達が出されました。

B. CBDT issued clarification regarding TDS of employees by employer from FY 2023-2034 onwards

From FY 2023-24, the new tax regime shall be the default tax regime for taxpayers, however taxpayers will get an option to opt out of this regime. A taxpayer not having income from business and profession can exercise this option every year.

The CBDT has issued a circular providing certain clarifications and the key points are as under:

- An employer shall seek information from each of its salaried employees regarding the intended tax regime for each year for TDS purposes and based on that, the employer shall compute the TDS according to the option exercised for the tax regime (old/new).
- If no intimation is made by an employee, the employer shall presume that the employee continues to be under the default new tax regime for TDS purposes.
- However, the employee can still opt for another tax regime (other than intimated to the employer) at the time of filing income tax return.



Tax & Regulatory Updates

CBDT は、2023-2024 年度以降の雇用主による従業員の TDS に関する明確な通達を発表（しまし）

2023-24年度以降、新税制は納税者のデフォルトの税制となりますが、納税者はこの税制を選択するオプションが与えられます。事業や専門職からの所得がない納税者は、毎年このオプションを行使することができます。

CBDT は、一定の明確化を行うためのサーキュラーを発行しており、その主要なポイントは以下の通りです：

- 雇用主は、各年の TDS 目的の税制について、給与所得者各人に情報を求め、それに基づいて、税制（旧/新）のオプションを行使した場合の TDS を計算しなければならない。
- 従業員から申告がない場合、雇用主は、その従業員が、TDSの目的上、デフォルトの新税制に引き続き属していると見なします。
- ただし、従業員は所得税申告時に（雇用主に通知した以外の）他の税制を選択することができます。

C. Extension of due date for linking of PAN & Aadhaar till 30 June 2023

Every person who has been allotted a Permanent Account Number (PAN) as on 1 July 2017 and is eligible to obtain Aadhaar Number is required to intimate his Aadhaar number to the tax authorities on or before 31 March 2023, on payment of a prescribed fee.

The above due date for intimation of Aadhaar has been extended from 31 March 2023 to *30 June 2023*.

From 1 July 2023 onwards the PAN of taxpayers who have failed to intimate their Aadhaar shall become inoperative and the consequences during the period that PAN remains inoperative shall be as below:

- No refund shall be made against such PANs
- Interest shall not be payable on such refund
- Tax shall be deducted / collected at source at a higher rate as per the Income-tax Act

The following persons are exempt from requirement of linking PAN with Aadhaar:

- Non-residents
- Non-citizens of India
- Individuals > 80 years of age
- Residents of the states of Assam, Meghalaya or Jammu & Kashmir

フォーム10Fの電子申告のタイムライン延長について

2017年7月1日時点でPAN (Permanent Account Number) が割り当てられており、Aadhaar Numberを取得することができるすべての人は、2023年3月31日までに、所定の手数料を支払い、税務当局にAadhaar Numberをインティメートしなければなりません。

上記のAadhaarのインティメート期限は、2023年3月31日から2023年6月30日まで延長されました。

2023年7月1日以降、Aadhaarの通知を怠った納税者のPANは操作不能となり、PANが操作不能のままである期間中の影響は以下の通りである：

- このような PAN に対して払い戻しを行うことはできません。
- 当該払戻しには利息を付さないものとする。
- 所得税法に基づき、高い税率で源泉徴収されます。

以下の方は、PANとAadhaarの連携が免除されます：

- 非居住者
- インドの非市民
- 80歳以上の個人
- アッサム州、メガラヤ州、ジャンム&カシミール州のいずれかにお住まいの方



Tax & Regulatory Updates

D. Procedure notified for Application & Grant of Certificate for non-deduction of TDS

The Income-tax Act provides for grant of lower / nil tax deduction certificate to a person entitled to receive any taxable amount from the payer to reduce tax compliance burden on non-residents. For this purpose, an application is required to be filed by payee / recipient of taxable amount to the tax authorities in the following forms:

- Form 15C, by a banking company or insurer
- Form 15D, by any other person who carries on business or profession in India through a branch

The CBDT has notified the procedure, format and standards for submission of such application for grant of tax certificate by income tax department. The application needs to be filed online by the Payee by login to the TRACES web portal and request for Form 13/15C/15D under the tab 'Statements / Forms'. The requisite details need to be filled out and submit the application along with supporting documents. The Income Tax Officer shall review the application & supporting documents and take requisite approval from his seniors and accordingly the income tax officer shall generate such certificate on TRACES which can be downloaded by the applicant.

[Notification no. 1 dated 29 March 2023]

TDS非課税証明書の申請・発行手続き方法のお知らせ

所得税法では、非居住者の税務コンプライアンス負担を軽減するために、支払者から課税額を受け取る権利を持つ者に、低額または無額の税控除証明書を付与することを規定しています。この目的のために、課税額の支払者/受取人は、以下のフォームで税務当局に申請する必要があります：

- 銀行または保険会社によるフォーム15C
- Form15Dは、支店を通じてインドで事業または専門職を営むその他の人が作成する。

CBDT は、所得税部門による納税証明書発行のための申請書提出の手順、形式、基準を通知しました。申請書は、受取人がTRACESウェブポータルにログインし、「Statements / Forms」タブでForm 13/15C/15Dをリクエストすることにより、オンラインで提出する必要があります。必要事項を記入し、添付書類を添えて申請書を提出する必要があります。所得税担当者は、申請書と添付書類を確認し、上級者の必要な承認を得て、所得税担当者がTRACES上で証明書を作成し、申請者がダウンロードすることができます。

[2023年3月29日付通達No.]

This space has been left blank intentionally



A. Phased Implementation of Electronic Cash Ledger (ECL) in Customs w.e.f 01.04.2023

The Electronic Cash Ledger (ECL) functionality was proposed by Customs Department for making payment of customs duty, fees etc. and statutory provision came into force on 01.06.2022. However, due to pending development of IT infrastructure and necessary integration with authorized banks & RBI, it was exempted till 31st March 2023. Now, it has been decided to enable the ECL functionality in phases from 1st April 2023.

In 1st Phase from 1st April to 30th April 2023, all payments shall be done through ECL and the exemption is given to the following:

1. Deposits with respect to Goods imported or exported in Customs stations where Customs Automated System is not in place;
2. Deposits with respect to Accompanied baggage;
3. Deposits with respect to Goods imported or exported at International Courier Terminals;
4. Deposits, other than those used for making electronic payment of:
 - a. any duty of customs, including cesses and surcharges levied as duties of customs;
 - b. integrated tax;
 - c. Goods and Service Tax Compensation Cess;
 - d. interest, penalty, fees or any other amount payable under the Act, or Customs Tariff Act, 1975.

In 2nd Phase from 1st May 2023 onwards, payments relating to Courier shipments would be required to be done through ECL (point no. 3 above) and other exemptions will continue till the time the same is migrated to ECL in the subsequent phases.

Steps to be followed:

- 1. Registration** - The person needs to be registered at ICEGATE portal and to create ECL account. The importers/exporters (IECs), the customs brokers, couriers who are making payments on behalf of the importers/exporters are also enabled in ECL. Similarly, the importers who are assigned Unique Identification Number (UIN) under GST are also enabled in ECL.
- 2. Deposit** - A deposit challan may be generated at said portal for a sum chosen by the person, and deposit made in ECL using the authorized payment modes. The amount deposited shall be visible on the ECL maintained on the portal.
- 3. Payment** - The payment using the deposit available in ECL may be made by selecting the payment challan generated at ICES/ECCS or other application, with ECL as a mode of payment. The functionality to make payment without first depositing into ECL is also provided, that allows user to select the payment challan and choose amongst internet banking/NEFT/RTGS options and complete the payment process. In such situation, at the back-end, a deposit challan for the same amount will be generated on the portal, deposited in ECL and debited from ECL as payment.
- 4. Modes for deposit into ECL** - With internet banking as authorized mode, currently 12 banks are already enabled for deposit into ECL and other banks shall be onboarded once they complete the testing. NEFT/RTGS mode of deposit into ECL is permissible for all banks.
- 5. Refund of balance in ECL** - The balance in ECL after making the payments can be either claimed as refund or adjusted with subsequent payments. The refund shall be credited to the bank account of the person registered on customs automated system.

If you face any kind of difficulty, you can write to dircus@nic.in and icegatehelpdesk@icegate.gov.in



Tax & Regulatory Updates

税関における電子現金出納帳（ECL）の段階的導入（2023年04月01日以降）。

電子現金出納帳（ECL）機能は、関税や手数料などの支払いを行うために税関が提案し、2022年6月1日に法的規定が発効しました。しかし、ITインフラの整備や認可銀行およびRBIとの統合が必要なため、2023年3月31日までは免除されてきました。今回、2023年4月1日から段階的にECLの機能を有効にすることが決定されました。

第1段階として、2023年4月1日から4月30日まで、すべての支払いはECLを通じて行われ、以下のものが免除されます：

1. 税関のある税関で輸出入された商品に関する預託金。
自動化システムが導入されていない；
2. 同伴手荷物に関する預託金；
3. 国際宅配便ターミナルで輸出入される貨物に関する預託金；
4. 以下の電子的支払いに使用されるものを除く預託金：
 - a. 関税（関税として課されるCess及びサーチャージを含む）；
 - b. 総合課税；
 - c. 商品・サービス税補償Cess；
 - d. 利息、罰金、手数料、その他本法律または1975年関税定率法に基づいて支払われるべき金額。

2023年5月1日以降の第2フェーズでは、宅配便に関連する支払いはECLを通じて行う必要があります（上記ポイント3）、その他の免除は、その後のフェーズでECLに移行するまで継続されます。

手続き方法：

1. **登録** - ICEGATEポータルに登録し、ECLアカウントを作成する必要があります。輸入者/輸出者（IEC）、輸入者/輸出者に代わって支払いを行う通関業者、宅配業者もECLに登録することが可能です。同様に、GSTの下で固有識別番号（UIN）を割り当てられた輸入業者も、ECLで利用できるようになります。
2. **入金** - ポータルサイトで、個人が選択した金額の入金用チャランを作成し、承認された支払方法を使用して ECLに入金することができます。入金された金額は、ポータルサイトにあるECLで確認することができます。
3. **支払い** - ICES/ECCSまたはその他のアプリケーションで作成された支払用チャランを選択し、ECLを支払方法として使用することにより、ECLで利用可能なデポジットを使用して支払いを行うことができます。また、ECLに入金せずに支払いを行う機能も提供されており、ユーザーは支払い用チャランを選択し、インターネットバンキング/NEFT/RTGSのいずれかを選択し、支払い手続きを完了することができます。このような場合、バックエンドでは、同じ金額のデポジットチャランがポータル上で作成され、ECLに入金され、支払いとしてECLから引き落とされます。
4. **ECLへの入金モード** - インターネットバンキングを認可モードとして、現在12銀行がすでにECLへの入金を可能にしており、テストが完了次第、他の銀行も追加される予定です。NEFT/RTGSによるECLへの入金モードは、すべての銀行で認められています。
5. **ECLの残高の払い戻し** - 支払い後のECLの残高は、払い戻しとして請求するか、その後の支払いで調整することができます。払い戻しは、税関自動化システムに登録されている人の銀行口座に入金されます。

何らかの問題が発生した場合は、dircus@nic.in および icegatehelpdesk@icegate.gov.in 宛に書面をお送りください。

This space has been left blank intentionally



Tax & Regulatory Updates

B. Amnesty scheme - One-time settlement of default in Export Obligation

The Directorate General of Foreign Trade (DGFT) via Public Notice No. 2/2023, dated 1 April 2023, has announced a one-time facility for the grant of Export Obligation Discharge Certificate (EODC) / regularization of cases of Export Obligation (EO) defaults of Advance Authorisation (AA) and Export Promotion Capital Goods (EPCG) license holders.

The Government has released a Policy Circular outlining the procedure for filing applications under the Amnesty Scheme for one-time settlement of default in EO by eligible AA and EPCG Authorisation holders. The process is summarised below:

- Steps for filing an online application by logging onto the DGFT portal and navigating to Services:
 - **For AA:** Services → Advance Authorisation / DFIA → Closure of Advance Authorisation
 - **For EPCG:** Services → EPCG → Closure of EPCG.
- The “*Amnesty scheme for one-time settlement of default in export obligation*” checkbox is to be selected, and then the applicant should proceed to file an application for closure against the concerned AA or EPCG Authorisation, as per the online proforma
- The applicant (as per its calculation) to indicate duty and interest values to be paid under the “*Redemption Matrix*” and then submit the application
- Regional Authority of DGFT (RA) to examine the application and confirm the shortfall through an online letter
- The applicant is to discharge applicable duty and interest and furnish the proof of payment in response to the aforesaid letter (online)
- Based on the evidence of payments and other prescribed documents, RA may examine and consider granting EODC online
- RAs have been directed to process such applications within 3 working days.

アムネスティ・スキーム - 輸出義務の不履行に対する1回限りの解決策

外国貿易総局（DGFT）は、2023年4月1日付の公告第2/2023号により、事前承認（AA）および輸出促進資本財（EPCG）ライセンス保有者の輸出義務（EO）不履行のケースについて、輸出義務解除証明書（EODC）付与および正規化のための1回限りの制度を発表しました。

政府は、アムネスティ制度に基づき、適格なAAおよびEPCGライセンス保有者のEOの不履行を1回で解決するための申請手続きの概要を示すポリシーサーキュラーを発表しました。その手順は以下の通りです：

- DGFTポータルにログインし、「サービス」に移動してオンライン申請を行うための手順：
 - **AA の場合:** サービス → 事前認可/DFIA → 事前認可の閉鎖
 - **EPCG の場合:** サービス → EPCG → EPCG の閉鎖。
- 輸出義務の不履行を1回で解決するための恩赦制度」チェックボックスを選択し、オンライン書式に従って、該当するAAまたはEPCG Authorisationに対して閉鎖の申請を行う必要があります。
- 申請者は（その計算に従って）「償還マトリックス」の下に支払うべき関税と利息の値を表示し、申請書を提出する。
- DGFTの地域機関（RA）が申請書を審査し、オンラインレターで不足分を確認する。
- 申請者は、適用される関税と利息を支払い、前述のレター（オンライン）に対応する支払証明を提出すること。
- 支払い証拠およびその他の所定の文書に基づき、RA は EODC をオンラインで付与することを審査・検討することができる。
- RAはこのような申請を3営業日以内に処理するよう指示されました。

[Policy Circular No.01/2023-24 dated 17 April 2023]



Tax & Regulatory Updates

C. Amendment to Courier Imports and Exports (Clearance) Regulations, 1998 and Courier Imports and Exports (Electronic Declaration and Processing) Regulations, 2010

The Courier Imports and Exports (Clearance) Regulations, 1998 have been amended to exclude exported goods where the consignment value is INR 1mn or more and transaction in foreign exchange is involved from the Regulation. Previously the limit was INR 0.5mn.

Similar amendment has also been made in Courier Imports and Exports (Electronic Declaration and Processing) Regulations, 2010.

1998年宅配便輸出入（通関）規則および2010年宅配便輸出入（電子申告・処理）規則の改正

1998年宅配便輸出入（清算）規則が改正され、委託価額が100万インドルピー以上の輸出品で、外国為替取引を伴うものは規制の対象から外されました。以前は0.5百万インドルピーが上限でした。

同様の改正は、2010年の宅配便輸出入（電子申告・処理）規則でも行われている。

[Notification no:22,23/2023-Customs (NT) dated 31 March 2023]

D. Acceptance of Electronic Certificate of Origin (E-COO) issued under India-Japan CEPA

It is clarified that an e-COO, issued electronically by the Issuing Authority of Japan, is a valid document for the purpose of claiming preferential benefit under the India-Japan CEPA, provided that the e-COO has been issued in the prescribed format, bears the seal and signatures of the authorized signatory of the Issuing Authority, and fulfils all other requirements stated in notification no:55/2011-Customs (N.T.) dated 01 July 2011.

日印CEPAで発行された電子原産地証明書（E-COO）の受理

日本の発行機関が電子的に発行したe-COOは、所定のフォーマットで発行され、発行機関の正式な署名者の印鑑と署名があり、2011年7月1日付通達No:55/2011-Customs (N.T.)に記載のその他の要件をすべて満たしていれば、インド-日本CEPAにおける優遇措置を請求するための有効な文書であることが明確にされました。

[Instruction no:13/2023-Customs dated 31 March 2023]

E. Launch of new Web App for Online filing of Authorized Economic Operator for Logistics Operator (AEO LO) Applications

The CBIC has launched a new version (v3.0) of the monitoring application physically filed AEO-LO applications for timely intervention and expedience from 11 April 2023.

To ensure a smooth roll-out, AEO-LO applicants are not mandatorily required to register on the AEO portal while physically filing their application till 30 April 2023, post which this would become mandatory.

物流事業者向け認定経済事業者（AEO LO）申請書のオンライン申請用ウェブアプリを新たに提供開始

CBICは、2023年4月11日より、物理的に提出されたAEO-LO申請のモニタリングアプリケーションの新バージョン（v3.0）を開始し、タイムリーな介入と迅速な対応を可能にしました。

スムーズな展開のため、AEO-LO申請者は、2023年4月30日までは物理的に申請する際にAEOポータルへの登録は必須ではありませんが、それ以降は必須となります。

[Circular no:10/2023-Customs dated 11 April 2023]



A. Time limit for reporting invoices on the IRP portal

GSTN has recently released an advisory stipulating the time limit for reporting invoices on the IRP portal. The gist of the advisory is as follows which is proposed to be implemented from 1 May 2023:

- The Government has imposed a time limit on reporting old invoices on the e-invoice IRP portals for taxpayers with Aggregate Annual Turnover (AATO) greater than or equal to INR 1bn, thus the restriction will not apply to Taxpayers with AATO less than INR 1bn as of now.
- Taxpayers in this category will not be allowed to report invoices older than 7 days from the date of reporting. For example, if an invoice has a date of 1 April 2023, it cannot be reported after 8 April 2023. The validation system will disallow the user from reporting the invoice after the 7-day window.
- The restriction will only apply to the document type 'invoice', and will not apply to 'debit notes'/'credit notes'.

IRPポータルでの請求書報告の期限

GSTNはこのほど、IRPポータルでの請求書報告の期限を規定するアドバイザリーを発表しました。アドバイザリーの要旨は以下の通りであり、2023年5月1日から実施される予定である：

- 政府は、AATO (Aggregate Annual Turnover) が10億インドルピー以上の納税者に対して、e-invoice IRPポータルで古いインボイスを報告する際の時間制限を課しており、現時点ではAATOが10億インドルピー未満の納税者にはこの制限が適用されない。
- このカテゴリーに属する納税者は、報告日から7日以上経過したインボイスを報告することができなくなります。例えば、インボイスの日付が 2023 年 4 月 1 日の場合、2023 年 4 月 8 日以降に報告することはできません。バリデーションシステムは、7 日間のウィンドウ以降に請求書を報告することを許可しない。
- この制限は、文書タイプ「請求書」のみに適用され、「借方手形」/「貸方手形」には適用されません。

B. CBIC extends time limit for issue of notice / order u/s 73 of CGST Act by GST officer for determination of outstanding GST liability due to reasons other than fraud, wilful misstatement or suppression of facts by taxpayer

Section 73 of the CGST Act provides for determination of outstanding GST liability by GST officer due to reasons other than fraud, wilful misstatement or suppression of facts by taxpayer. The time period for issue of notice / order is 2 years 9 months / 3 years respectively from the due date of:

- Furnishing GST annual return, or
- In case the refund has been granted erroneously, the date of grant of (erroneous) refund

CBIC has extended the above time limit for certain FYs as below:

Financial Year	Issue of Notice u/s 73 of CGST Act		Issue of Order u/s 73 of CGST Act	
	Earlier Date	Extended Date	Earlier Date	Extended Date
2017-18	30 June 2023	30 Sep 2023	30 Sep 2023	31 Dec 2023
2018-19	30 Sep 2023	31 Dec 2023	31 Dec 2023	31 Mar 2024
2019-20	31 Dec 2023	31 Mar 2024	31 Mar 2024	30 June 2024

CBICによる、納税者による詐欺、故意の虚偽記載、事実の隠蔽以外の理由による未払いGST債務の決定について、GST担当官がCGST法73条に基づく通知/命令を発行するための期間を延長

CGST 法第 73 条は、納税者による詐欺、故意の虚偽記載、事実の隠蔽以外の理由による、GST 役員による未払い GST 負債の決定について規定しています。通知/命令の発行期間は、それぞれ納付期限から2年9ヶ月/3年である：

- GST年次申告書の提出、または
- 誤って返金された場合は、（誤）返金された日

CBIC は、以下の通り一部の年度の上限期限を延長しました：

FY	CGST法第73条に基づく通知の発出		CGST法第73条に基づく命令の発出	
	延長前日付	延長後日付	延長前日付	延長後日付
2017-18	2023/6/30	2023/9/30	2023/9/30	2023/12/31
2018-19	2023/9/30	2023/12/31	2023/12/31	2024/3/31
2019-20	2023/12/31	2024/3/31	2024/3/31	2024/6/30

Notification No. 09/2023 – Central Tax dated 31 March 2023

C. Case Laws 事例紹介

1. **Unutilized Cenvat Credit Balance of Education Cess and Secondary & Higher Education Cess cannot be refunded**

As per Rule 3 of the CCR, the CENVAT Credit of EC and SHEC can be claimed subject to the condition that the said CENVAT Credit can only be utilized towards payment of EC and SHEC (as the case may be). Since EC and SHEC are not leviable on the supply of goods/services under the GST regime, CENVAT credit of the same cannot be transitioned to the GST regime. Perusing the retrospective amendment to Section 140 of the CGST Act, it was observed that-

- The definition of 'eligible duties and taxes' under Explanation 3 to Section 140 of the CGST Act was amended to specify that Cesses are excluded from the definition of 'eligible duties and taxes'. Thus, the credit is ab initio not available for utilisation under the GST regime
- Further, Explanations 1 and 2 to Section 140 of the CGST Act do not contain EC and SHEC in the list of 'Eligible Duties' and 'Eligible Duties and Taxes'
- Therefore, cesses cannot be transitioned to the GST regime.

In view of the foregoing, CESTAT, while relying on the precedents relied upon by the Tax Authorities concluded that the Taxpayer is not eligible to claim a refund of EC and SHEC since the said credits are nothing more than a dead claim. Accordingly, the order passed by the appellate authority was upheld.

教育 Cess および中等・高等教育 Cess の未使用の Cenvat Credit 残高は払い戻されない。

CCR の規則 3 によると、EC および SHEC の CENVAT クレジットは、当該 CENVAT クレジットを EC および SHEC（場合により）の支払いにのみ利用できるという条件付きで請求することができる。ECおよびSHECは、GST体制下での商品/サービスの供給に対して課されるものではないため、これらのCENVATクレジットをGST体制に移行することはできません。CGST 法第 140 条の遡及修正については、以下のように述べられています。

- CGST法140条の説明3における「適格な関税および税金」の定義が改正され、Cessesは「適格な関税および税金」の定義から除外されると明記されました。従って、このクレジットは、GST制度の下では、当初から利用することができません。
- さらに、CGST法第140条の説明1および2には、「適格な関税」および「適格な関税および税金」のリストにECおよびSHECが含まれていない。
- 従って、Cessは GST 体制に移行することはできない。

以上のことから、CESTAT は、税務当局が依拠した判例に基づき、EC および SHEC の還付は死蔵された債権に過ぎないため、納税者は還付を請求する資格がないと判断しました。従って、控訴当局が下した命令は支持された。

[CESTAT-Hyderabad, M/s. Tecumseh Products India Pvt. Ltd. Vs CCT, [2023-VIL-277-CESTAT-HYD-CE] dated 17 March 2023]



Tax & Regulatory Updates

2. Market Research Services cannot be classified as 'Intermediary Services' and would be treated as an Export of Services

Observations of Delhi High Court:

1. On perusal of the contractual arrangement between the taxpayer with its parent company, it was held that the contention of the Tax Authorities that the Taxpayer has facilitated services between parent company in Japan and its customers is unsustainable.
2. Referring to Section 2(13) of the IGST Act, the Hon'ble High Court observed that an 'intermediary' arranges or facilitates the supply of goods and services and that in the present case, it is undisputed that the Taxpayer has rendered Market Research Services on its account, and it has not arranged supply of such services from a third-party.
3. The Hon'ble High Court also referred to Circular no.159/15/2021-GST which clarifies that the concept of 'intermediary' contemplates a minimum of three parties.
4. In view of the above, the supply of Market Research Services by the Taxpayer cannot be held to be an 'intermediary' service.

市場調査サービスは「仲介サービス」に分類されず、「サービスの輸出」として扱われる。

デリー高等裁判所の見解:

1. 納税者とその親会社との間の契約上の取り決めに目を通すと、納税者が日本の親会社とその顧客との間のサービスを促進してきたという税務当局の主張は支持できない、と判断された。
2. 高裁は、IGST 法 2 条 13 項を参照し、「仲介者」は商品およびサービスの供給を手配または促進するものであり、本件では、納税者が自己勘定で市場調査サービスを提供したことは議論の余地がなく、第三者から当該サービスの供給を手配したものではないとしている。
3. 高裁はまた、「仲介者」の概念が最低3者を想定していることを明確にした Circular No. 159/15/2021-GST を参照しました。
4. 以上のことから、納税者による市場調査サービスの提供は、「仲介」サービスであると判断することはできない。

[M/s OHMI Industries Asia Private Limited Vs Assistant Commissioner, CGST [WP(C) No.6838/2022] dated 29 March 2023]

3. GST is not leviable on amounts recovered from employees towards canteen and transport facilities which are provided by a third party

Observations and Ruling by the AAR:

As regards the levy of GST on canteen services, the AAR held that recoveries from the employees for the canteen facilities are not leviable to GST on account of the following:

- The Factories Act mandates the Taxpayer to provide canteen facilities to its employees
- The canteen facilities are provided by the third party to the Taxpayer and not by the Taxpayer to its employees
- Taxpayer is not engaged in the business of providing canteen services and hence, the canteen facility provided by the Taxpayer to its employees is not a supply in the course or furtherance of business
- Referring to the GST Circular No. 172/04/2022 dated 6 July 2022, it was observed that the perquisites provided by the employer to the employee are in lieu of the services provided by the employee to the employer in relation to the employment and hence, such perquisites would not be leviable to GST.
- As regards transportation facilities provided to the employees, it was concluded that recoveries made from the employees for providing such facilities are not eligible for GST due to the following reasons:
 - (a) Taxpayer is not in the business of providing bus transportation services and hence, such facilities cannot be treated as a supply made in the course or furtherance of business.
 - (b) Transportation services are supplied by the third party to the Taxpayer and hence, the Taxpayer is the recipient of service and not the supplier of services.



Tax & Regulatory Updates

第三者によって提供される社員食堂や交通機関に対する従業員からの回収額には、GSTは課されない。

AARによる観察および裁定:

社員食堂のサービスに対するGSTの課税について、AARは、以下の理由により、社員食堂の設備に対する従業員からの回収はGSTの課税対象外であるとした:

- 工場法は、納税者が従業員に食堂を提供することを義務付けている
- 社員食堂は、第三者が納税者に提供するものであり、納税者がその従業員に提供するものではない
- 納税者は社員食堂のサービスを提供する事業に従事していないため、納税者が従業員に提供する社員食堂は、事業の過程または推進における供給ではない
- 2022年7月6日付GST Circular No. 172/04/2022を参照し、雇用主が従業員に提供する役得は、雇用に関連して従業員が雇用主に提供するサービスの代用であり、したがって、そのような役得はGSTを徴収することはできないとされた。
- 従業員に提供された交通機関については、以下の理由により、そのような交通機関を提供するために従業員から得た回収金は、GSTの対象とならないと結論づけられた:
 - (a) 納税者はバス輸送サービスを提供する事業を行っていないため、当該施設は事業の過程または推進において行われた供給として扱うことはできない
 - (b) 輸送サービスは第三者から納税者に提供されるため、納税者はサービスの受領者であり、サービスの供給者ではない

[AAR-Andhra Pradesh, M/s. Brandix Apparel India Private Limited, Ruling no: 02/AP/GST/2023, [2023-TIOL-48-AAR-GST] dated 21 March 2023]

This space has been left blank intentionally



EPFO extends EPS deadline for opting higher pension, giving more time to choose

EPFO again extends the deadline for opting higher EPS pension scheme for next two months.

The Employees' Provident Fund Organization (EPFO) has once again taken the initiative to extend the deadline for the option of acquiring more pension under the Employees' Pension Scheme (EPS). The previous deadline was scheduled to end on 3 May 2023, but the duration has now been extended for about two months.

This decision is expected to benefit those individuals who were willing to opt for a scheme that offered more pension, but couldn't do so due to some reason or the other. As a result, such subscribers now have ample time to choose their preferred option.

In this regard, the Supreme Court initially set the deadline till 3 March 2023 via order dated 4 November 2022. EPFO subsequently extended the deadline until 3 May and now the deadline has been pushed further until 26 June 2023.

EPFO、高額年金の選択期限をEPSで延長し、選択の余裕を与える

EPFOは、EPS年金制度でより高い年金を選択するための期限を、今後2ヶ月間再び延長しました。

従業員積立基金機構（EPFO）は、従業員年金制度（EPS）の下でより多くの年金を取得するオプションの期限を再び延長することにした。これまでの期限は2023年5月3日までとされていましたが、今回、約2ヶ月間延長されることになりました。

この決定により、より多くの年金を受け取ることができる制度を選択する意思がありながら、何らかの理由で選択することができなかった個人は恩恵を受けることが期待されます。その結果、そのような加入者は、希望する選択肢を選択する十分な時間を得ることができるようになりました。

この点に関して、最高裁は当初、2022年11月4日付の命令により、2023年3月3日までと期限を設定しました。その後、EPFOは5月3日まで期限を延長し、今回はさらに2023年6月26日まで期限を延長しています。

This space has been left blank intentionally



COVID-19 UPDATES – 30th April 2023

インドにおけるCOVID-19最新情報 – 2023年04月30日

1. 220.66 cr Total Vaccine doses (95.21 cr Second Dose and 22.87 cr Precaution Dose) have been administered so far under Nationwide Vaccination Drive
2. 3,167 doses administered in last 24 hours
3. India's Active caseload currently stands at 49,015
4. Active cases stand at 0.11%
5. Recovery Rate currently at 98.71%
6. 8,148 recoveries in the last 24 hours increases Total Recoveries to 4,43,64,841
7. 5,874 new cases recorded in the last 24 hours
8. Daily positivity rate (3.31%)
9. Weekly Positivity Rate (4.25%)
10. 92.66 cr Total Tests conducted so far; 1,77,281 tests conducted in the last 24 hours

1. 全国的なワクチン接種活動により、これまでに220.66億人分のワクチン（95.21億人分の二次接種と22.87億人分の予防接種）が投与
2. 過去24時間に3,167回投与された
3. インドのActive caseloadは現在49,015件
4. アクティブケースは0.11%にとどまる
5. 回収率は現在98.71%
6. 24時間以内に8148件の回収があり、総回収件数は4,43,64,841件となった
7. 過去24時間以内に5,874件の新規記録
8. 日別陽性者 (3.31%)
9. 週間陽性者数 (4.25%)
10. これまでの総テスト実施数926万6000人；過去24時間で1,77,281テスト実施



COVID-19 Updates

State wise COVID -19 cases in India (30th April 2023)

インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 (2023年、4月、30日)

State Names	Total Confirmed	Total Cured / Discharged / Migrated	Total Death
Andaman and Nicobar	1	10,636	129
Andhra Pradesh	222	2,325,578	14,733
Arunachal Pradesh	14	66,606	296
Assam	7	738,080	8,035
Bihar	845	840,827	12,311
Chandigarh	239	99,086	1,185
Chhattisgarh	2,567	1,169,105	14,178
Dadra and Nagar Haveli and Daman and Diu	0	115,88	4
Delhi	3,440	2,008,250	26,627
Goa	356	258,020	4,014
Gujarat	1,301	1,278,018	11,074
Haryana	3,965	1,061,923	10,736
Himachal Pradesh	1,136	316,136	4,237
Jammu and Kashmir	336	476,468	4,790
Jharkhand	476	437,809	5,333
Karnataka	1,407	4,044,545	40,348
Kerala	11,123	6,811,640	71,825
Ladakh	10	29,323	231
Lakshadweep	0	11,363	52
Maharashtra	232	1,045,221	10,786
Manipur	4,079	8,012,873	148,514
Meghalaya	3	137,804	2,149
Mizoram	18	95,204	1,626
Madhya Pradesh	49	238,269	726
Nagaland	5	35,215	782
Odisha	3,975	1,331,682	9,211
Puducherry	134	175,222	1,981
Punjab	1,441	770,123	19,315
Rajasthan	2,830	1,312,278	9,702
Sikkim	67	44,046	500
Tamil Nadu	2,928	3,567,325	38,068
Telangana	342	839,150	4,111
Tripura	25	107,112	940
Uttar Pradesh	311	443,877	7,763
Uttarakhand	2,981	2,115,819	23,684
West Bengal	2,150	2,098,620	21,537
Total	49,015	44,364,841	531,533



COVID-19 Updates

State wise COVID -19 vaccine report in India (30th April 2023)

インドにおける COVID -19 ケース州賢明な新型コロナウイルスワクチン報告書 (2023年、4月、30日)

Cumulative Coverage Report of COVID-19 Vaccination

(As on 30 Apr'23 at 7:AM)

Country	Beneficiaries Vaccinated								Total Doses
	18+ Population		15-18 Years		12-14 Years		Precaution Dose		
	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	18-59 Years	60+ Years, HCW, FLW	
India	922,556,005 (0,117 in last 24 Hours)	865,774,025 (00,057 in last 24 Hours)	62,161,551 (0,021 in last 24 Hours)	55,303,450 (0,017 in last 24 Hours)	41,298,037 (106 in last 24 Hours)	52,552,609 (0,351 in last 24 Hours)	158,514,150 (2,107 in last 24 Hours)	70,225,485 (00,391 in last 24 Hours)	2,206,606,261 (03,167 in last 24 Hours)

S. No.	State/UT	Beneficiaries Vaccinated								Total Doses
		18+ Population		15-18 Years		12-14 Years		Precaution Dose		
		1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	18-59 Years	60+ Years, HCW, FLW	
1	A & N Islands	313,284	320,383	19,200	18,000	15,124	14,042	236,939	53,427	991,204
2	Andhra Pradesh	40,045,504	43,555,661	2,533,241	2,327,612	1,323,369	1,495,440	12,054,629	6,619,323	110,920,949
3	Assam	801,396	748,505	59,100	44,869	40,852	26,445	81,191	60,226	1,924,584
4	Bihar	22,550,940	20,575,568	1,262,520	972,402	999,552	602,383	7,108,179	1,204,512	50,535,778
5	Chhattisgarh	1,089,776	921,116	57,690	43,895	38,193	26,009	50,691	63,686	2,291,056
6	Goa	18,056,658	18,537,797	1,234,989	1,053,337	1,076,067	752,550	5,750,314	1,805,957	40,167,678
7	Haryana	430,336	332,540	19,657	16,331	12,366	7,902	70,066	10,381	890,678
8	Daman & Diu	300,514	262,540	11,852	10,612	7,825	6,937	67,908	12,200	680,190
9	Dadra	16,804,393	14,355,790	1,008,943	870,758	683,682	490,391	2,336,526	1,056,560	37,407,043
10	Gujarat	1,355,046	1,224,544	51,734	44,551	33,265	26,640	61,963	76,732	2,874,475
11	Karnataka	49,324,386	40,447,606	3,131,890	2,906,675	1,941,581	1,677,809	13,702,057	5,071,537	128,103,631
12	Kerala	21,963,045	18,749,442	1,158,504	771,868	559,894	327,640	1,304,861	708,882	45,544,130
13	Himachal Pradesh	6,042,600	5,783,693	351,826	309,613	272,064	235,002	1,520,001	830,625	15,525,484
14	Jammu & Kashmir	9,942,605	10,388,584	876,048	861,731	553,844	517,818	965,163	676,306	24,782,180
15	Jharkhand	21,310,061	16,109,931	1,596,103	1,125,379	1,082,617	622,627	1,368,190	674,179	43,869,087
16	Karnataka	50,032,608	50,520,645	2,816,432	2,719,846	2,325,311	2,150,820	6,716,637	4,867,338	122,149,697
17	Kerala	27,017,019	23,802,678	1,322,839	957,260	810,941	511,970	867,741	2,218,336	57,508,784
18	Ladakh	219,604	187,095	10,072	9,261	8,627	7,758	70,299	54,417	567,133
19	Lakshadweep	58,014	56,010	3,011	2,781	1,968	1,723	15,061	6,983	145,380
20	Madhya Pradesh	54,143,736	54,060,580	4,194,622	3,472,819	2,410,940	1,698,647	10,126,239	3,829,766	133,917,340
21	Maharashtra	84,682,142	71,648,360	4,119,043	3,108,713	2,891,095	1,870,353	5,178,831	4,481,889	177,960,428
22	Manipur	1,464,399	1,226,336	109,652	68,555	75,418	44,329	115,059	165,357	3,269,105
23	Meghalaya	1,332,367	1,025,431	77,132	42,844	37,564	18,517	33,208	57,713	2,625,677
24	Mizoram	785,800	669,372	60,098	47,010	48,500	33,595	80,888	67,915	1,794,298
25	Nagaland	837,989	684,747	59,974	40,347	20,012	19,889	26,877	44,022	1,739,857
26	Odisha	31,454,216	29,961,027	2,195,561	1,844,429	1,600,995	1,206,670	10,069,621	3,213,092	81,545,611
27	Puducherry	913,046	802,234	50,694	44,614	30,873	21,251	304,209	107,147	2,274,059
28	Punjab	22,360,904	19,620,616	1,117,485	878,039	684,133	497,387	839,664	1,050,917	47,049,145
29	Rajasthan	51,115,161	46,586,577	3,576,029	2,955,026	2,343,920	1,496,714	4,629,677	3,015,353	115,718,457
30	Sikkim	539,929	509,134	30,049	26,515	21,899	19,007	159,301	55,643	1,360,477
31	Tamil Nadu	58,670,493	53,531,577	2,627,725	2,224,000	1,917,125	1,465,213	6,064,080	3,029,666	127,530,797
32	Telangana	29,616,234	29,076,388	1,734,053	1,582,391	1,107,677	902,785	10,831,632	2,747,626	77,588,776
33	Tripura	2,659,018	2,328,908	144,853	115,278	112,965	79,612	273,061	205,282	5,918,997
34	Uttar Pradesh	154,095,940	147,866,312	14,193,613	13,227,385	8,709,720	7,875,783	36,641,209	9,397,132	392,007,094
35	Uttarakhand	8,183,313	7,949,220	532,980	467,834	402,311	315,985	1,417,009	874,736	20,143,388
36	West Bengal	67,305,739	61,608,663	3,509,970	3,041,521	2,622,471	2,059,351	10,357,628	5,506,076	156,068,028
37	Miscellaneous	2,243,100	1,579,114				0		1,473,499	5,295,713

Mandatory Mask wearing in Public in the State of Haryana

ハリヤナ州の公共の場でのマスク着用の義務化



On 9th April 2023, due to the increase in the number of new infections in the state of Haryana and the increase in the positive rate of the new coronavirus (hereafter, the new corona), all public places where more than 100 people gather, it has been announced that it will be compulsory to wear masks again in places. Target public places include government offices and shopping malls.

2023年4月9日、ハリヤナ州での新規感染者数の増加と新型コロナウイルス（以下、新型コロナ）の陽性率の上昇により、100人以上が集まるすべての公共の場所は、各地でマスク着用が義務化されることが発表されました。対象となる公共の場所には、官公庁やショッピングモールが含まれます。

In addition, in the Delhi Territory, which is located next to the state of Haryana and has the capital New Delhi, various related regulations have been repeatedly strengthened and relaxed according to the infection status of the new corona.

また、ハリヤナ州に隣接し、首都ニューデリーがあるデリー準州では、新型コロナの感染状況に応じて、関連する各種規制の強化と緩和が繰り返されています。

As for the new corona infection situation in India, the government has actively promoted the spread of vaccination. Since then, there have been days when the number of new infections across India fell below 100 per day. However, since the beginning of March 2023, the number of new coronavirus infections has turned to increase, with the number of new infections exceeding 5,000 per day on some days.

インドの新型コロナ感染状況については、政府が予防接種の普及を積極的に進めています。それ以来、インド全土の新規感染者数が1日あたり100人を下回った日がありました。しかし、2023年3月上旬以降、新型コロナウイルスの感染者数は増加に転じ、1日あたりの新規感染者数が5,000人を超える日もありました。

For more details kindly refer:

<https://www.jetro.go.jp/biznews/2023/04/2e8f9b88cc878e90.html>

Infection with Omicron Strain "XBB.1.16" increases in India (New Coronavirus)

インド国内でのオミクロン株（新株）“XBB.1.16”の感染者増加



According to the Indian Government Statistics, 6,000 new cases were reported on the 9th April. The total number of infected people during the outbreak is 35,000. The Omicron strain "XBB.1.16" strain is the main cause of the increase in infected people.

インド政府の統計によると、4月9日に6,000人の新規感染者が報告されました。急増する感染者の総数は35,000人です。オミクロン株「XBB.1.16」株が感染者増加の主な原因です。

Infectious disease experts say the XBB.1.16 strain is less lethal. WHO's Maria Van Kirkoff explained that XBB.1.16 has been around for several months, but there has been no change in the severity of symptoms among individuals or groups.

感染症専門家によると”XBB.1.16”の致死率はわずかです。WHOのMaria Van Kirkoff氏は、XBB.1.16は数か月前から出回っていると説明しましたが、個人やグループの症状の重症度に変化はありませんでした。

The Indian government, led by Health Minister Mansukh Mandaviya, has embarked on a nationwide inspection of the treatment system in response to the current increase in the number of infected people. Not only public hospitals but also private hospitals are participating in the medical treatment system check and rehearsal for handling infected patients at hospitals across the country on the 10th and 11th April. The Health Minister asked local health officials to track respiratory-related illnesses to identify areas likely to be infected. He called for increased testing and vaccination for the novel coronavirus. He also stressed the need to re-inform the public about good infection control behaviors, such as wearing masks in public places.

マンスク・マンダヴィヤ保健相が率いるインド政府は、現在の感染者数の増加に対応して、治療システムの全国的な検査に着手しました。4月10日と11日に行われた全国の病院の感染患者対応のための診療体制の確認とリハーサルには、公立病院だけでなく私立病院も参加しています。保健大臣は、感染の可能性が高い地域を特定するために、呼吸器関連の病気を追跡するよう地元の保健当局に依頼しました。彼は、新型コロナウイルスの検査とワクチン接種を増やすよう呼びかけた。彼はまた、公共の場でマスクを着用するなど、優れた感染管理行動について国民に再通知する必要性を強調しました。

For more details kindly refer:

<https://www.bbc.com/japanese/65236517>

Union Minister of Health and Family Welfare reviews Public Health preparedness for management of COVID-19 and COVID-19 Vaccination progress with States

COVID-19の管理に関する公衆衛生の準備とCOVID-19ワクチン接種の進捗について、連邦保健・家族福祉大臣が州と検討



Dr. Mansukh Mandaviya, Union Minister of Health and Family Welfare along with State Health Ministers and Principal Secretaries/ Additional Chief Secretaries has interacted and did the virtual meeting in the presence of Dr. Bharati Pravin Pawar, Union Minister of State for Health to review the public health preparedness for containment and management of COVID-19 and progress of national COVID-19 vaccination campaign in view of the recent upsurge in cases in some states.

マンスク・マンダヴィヤ保健家庭福祉大臣と各州の保健大臣、主席秘書官、追加首席秘書官は、バラティ・プライン・パワール保健大臣出席のもと、COVID-19の封じ込めと管理に関する公衆衛生上の準備と、一部の州における最近の患者数の急増を踏まえた全国COVID-19ワクチンキャンペーンの進展について確認し、バーチャルミーティングを行いました。

He advised States to be on the alert and keep all preparedness for COVID19 management. He urged the State Health Ministers to conduct mock drills of all hospital infrastructure on 10th and 11th April, 2023 and review the health preparedness with district administrations and health officials on 8th and 9th April, 2023. He also urged States to identify emerging hotspots by monitoring trends of ILI/SARI cases and sending sufficient samples for testing of COVID-19 and Influenza; and ramping up whole genome sequencing of positive samples.

彼は、COVID19の管理のために警戒し、すべての準備を整えておくよう各州に助言しました。州保健大臣は、2023年4月10日と11日にすべての病院インフラの模擬訓練を行い、2023年4月8日と9日に地区行政や保健当局と保健準備の見直しを行うよう促しました。また、ILI/SARI患者の動向を監視し、COVID-19とインフルエンザの検査に十分なサンプルを送り、陽性サンプルの全ゲノム配列決定を強化することによって、新たなホットスポットを特定するよう各州に促しました。

He himself visited Ram Manohar Lohia (RML) Hospital, New Delhi to review the mock drill being undertaken for ensuring operational readiness of hospital for COVID19 management. He said that irrespective of the new COVID variants, the five-fold strategy of 'Test-Track-Treat-Vaccinate & Adherence to COVID Appropriate Behaviour' continue to remain the tested strategy for COVID management.

また、ニューデリーのラム・マノハール・ロヒア (RML) 病院を訪れ、COVID19の管理に対する病院の運用態勢を確保するために実施されている模擬訓練を確認しました。また、新しいCOVIDの亜種にかかわらず、「検査-追跡-治療-ワクチン接種とCOVIDの適切な行動の遵守」という5つの戦略は、COVID管理のための試験的な戦略であり続ける、と述べました。



COVID-19 News

States/UTs were briefed that India has been witnessing a steady increase in COVID-19 cases with average daily cases rising to 4,188 in the week ending 07th April 2023 from 571 in the week ending 17th March 2023; and weekly positivity up to 3.02% in the week ending 07th April, 2023. However, 88,503 daily average cases have been reported globally in the same time, with the top five countries contributing 62.6% of global cases in the last one week.

州/UTには、インドではCOVID-19の症例が着実に増加しており、1日平均症例数は2023年3月17日に終わる週の571例から2023年4月7日に終わる週には4,188例に増加、週間陽性率は2023年4月7日に終わる週には3.02%まで上昇したことが説明されました。ただし、同時期に全世界で1日平均88,503件の症例が報告されており、上位5カ国が直近1週間の全世界症例の62.6%を占めています。

States/UTs were further informed that currently WHO is closely tracking one variant of interest (VOI), XBB.1.5 and six other variants are under monitoring (BQ.1, BA.2.75, CH.1.1, XBB, XBF and XBB.1.16). It was highlighted that while Omicron and its sub-lineages continue to be the predominant variant, most of the assigned variants have little or no significant transmissibility, disease severity or immune escape. The prevalence of XBB.1.16 increased from 21.6% in Feb to 35.8% in March, 2023. However, no evidence of an increase in hospitalization or mortality has been reported.

さらに、WHOは現在、注目の変異体 (VOI) であるXBB.1.5を詳細に追跡しており、他の6つの変異体 (BQ.1、BA.2.75、CH.1.1、XBB、XBF、XBB.1.16) は監視下にあることが国や自治体に知らされた。Omicronとその亜流が引き続き優勢な変異体である一方、割り当てられた変異体のほとんどは、重大な感染性、疾患の重症度、免疫逃避がほとんどないことが強調されました。XBB.1.16の有病率は、2月の21.6%から2023年3月には35.8%に増加しました。しかし、入院や死亡率の増加の証拠は報告されていません。

It was also observed that eight states are reporting high number of Covid cases in India with 10 or more districts reporting more than 10% positivity in Kerala, Maharashtra and Delhi and over 5 districts reporting more than 5% positivity in the states of Karnataka, Kerala, Maharashtra, Delhi, Himachal Pradesh, Tamil Nadu and Haryana. Dr Mandaviya stressed on the importance of enhancing public awareness campaigns regarding adherence to Covid Appropriate Behaviour.

また、インドでは8つの州でCovidの症例数が多く報告されており、ケララ州、マハラシュトラ州、デリー州では10以上の地区で10%以上の陽性が報告され、カルナータカ州、ケララ州、マハラシュトラ州、デリー州、ヒマチャルプラデシュ州、タミルナド州、ハリヤナ州では5%以上の陽性が報告されていることが確認されています。マンダヴィア博士は、「Covid Appropriate Behaviour」の遵守に関する公衆意識キャンペーンを強化することの重要性を強調しました。

This space has been left blank intentionally

Union Health Ministry organises Walkathon event in New Delhi on World Health Day

連邦保健省、世界保健デーにウォーカソンイベントをニューデリーで開催



On the occasion of World Health Day, the Union Ministry of Health & Family Welfare organised a walkathon event in New Delhi. Union Health Minister Dr Mansukh Mandaviya along with Dr. Bharti Pravin Pawar, Minister of State for Health & Family Welfare, led the walkathon. The event was organised under the theme of 'Health for All'. The aim of the walkathon was to create awareness about healthy habits not only to keep away Non-Communicable Diseases (NCDs) but also for positive effects on mental wellbeing. Over 350 enthusiastic participants, walking for better health, participated with great fervour.

世界保健デーに合わせ、ニューデリーで連邦保健・家族福祉省が長距離競歩イベントを開催しました。連邦保健大臣 Mansukh Mandaviya博士と保健・家族福祉担当国務大臣 Bharti Pravin Pawar博士がウォーカソンを先導しました。このイベントは、「Health for All（すべての人に健康を）」をテーマに開催されました。ウォーカソンの目的は、非伝染性疾患（NCDs）を防ぐだけでなく、精神的な健康にも良い影響を与える健康的な習慣について意識を高めることでした。350人以上の参加者が、より良い健康のためにウォーキングを行い、熱狂的に参加しました。

Dr. Mansukh Mandaviya thanked everyone for their participation in the event. He said that only healthy citizens can create a healthy society and, in turn, a developed nation.

Mansukh Mandaviya博士は、イベントへの参加に感謝しました。健康な市民だけが健康な社会を作ることができ、ひいては発展した国家を作ることができると述べました。

This space has been left blank intentionally



Baisakhi バイサキ



Baisakhi, also known as Vaisakhi, is a festival celebrated by the Sikh community around the world. It marks the beginning of the Sikh New Year. Baisakhi falls on April 13 or 14 every year. The celebrations start with an early morning dip in rivers, lakes, and ponds, followed by prayers at Gurudwaras, the Sikh places of worship. People dress in their best clothes and participate in Nagar Kirtans, processions that go around the city singing devotional hymns and playing musical instruments. The procession is led by five Sikhs who carry the Sikh flag, the Nishan Sahib, followed by the holy book of Sikhs, the Guru Granth Sahib.

ヴァイサキとも呼ばれるバイサキは、世界中のシーク教徒コミュニティによって祝われるお祭りです。これはシーク教徒の新年です。バイサキは毎年4月13日か14日です。お祝いは、川、湖、池で早朝 全身に水を浴びて浸礼を施すことから始まり、シーク教の礼拝所であるグルドワラで祈りが続きます。人々は最高の服を着て、祈りの賛美歌を歌い、楽器を演奏しながら街を巡る行進であるナガル キルターンに参加します。行列は、シーク教の旗を掲げた5人のシーク教徒、Nishan Sahibが先導し、その後シーク教徒の聖典である Guru Granth Sahib が続きます。

It is also celebrated in other parts of India with different names where people take a dip in holy rivers, offer prayers to the sun god and organize fairs and melas. Some of such different names are as under:

このお祭りは インド他の地域でも祝われ、人々は聖なる川で 全身に水を浴びて浸礼を施したり太陽神に祈りを捧げたり、見本市やメラスを開催したりします。そのような異なる名前のいくつかは次のとおりです：

Bihu: Harvest new year festival of Assam
Vishu: New Year in Kerala
Puthandu: The Tamil New year
Pohela Boishakh: New year celebrations of Bengalis

Bihu : アッサムのハーベスト新年
Vishu: ケララの新年
Puthandu : タミルの新年
Pohela Boishakh: ベンガル人の新年のお祝い



Eid イード



Eid is a religious festival which Muslims community people celebrate all over the world. It marks the end of the Holy month of Ramadan. After 30 days of fasting, Eid is the first day when Muslims do not fast and enjoy their day fully.

イードは、イスラム教徒のコミュニティの人々が世界中で祝う宗教的なお祭りです。ラマダンの聖なる月の終わりを示します。30 日間の断食の後、イードはイスラム教徒が断食をせず、1 日を満喫する最初の日です。

Prophet Muhammad started this tradition in Mecca first. It is believed that the Prophet Muhammad reached Medina on this day. Women start preparing their dresses, bangles, accessories beforehand. On the other hand, men prepare for their traditional kurta and pyjamas. During Eid, people raise their spirits high and enjoy a lot. They take a bath and adorn their new attires. The women offer prayers at home while the men visit the mosque to offer prayers in the form of Namaaz.

預言者ムハンマドは、この伝統を最初にメッカで始めました。この日に預言者ムハンマドがメディナに到着したと信じられています。女性は事前にドレス、バングル、アクセサリーの準備を始めます。一方、男性は伝統的なクルタとパジャマの準備をします。イードの間、人々は気分を高め、大いに楽しめます。彼らは風呂に入り、新しい服を着ます。女性は家で祈りをささげ、男性はモスクを訪れてナマーズの形で祈りをささげます。

When people sight the moon for Eid, they wish everyone 'Chand Mubarak' as it confirms the day of Eid. It is a ritual to prepare sweet vermicelli known as sewaiyyan. Another interesting part which youngsters love is Eidi. Eidi is a gift they receive from the elders in the form of money. Thus, children enjoy receiving Eidi and then buy their favourite things from that money. Everyone enjoys a lot on Eid and eat to their heart's delight.

人々はイードの月を見ると、イードの日を確認する「チャンド・ムバラク」を皆に願います。セワイヤンと呼ばれる甘い春雨を用意する儀式です。若者が愛するもう 1 つの興味深い部分は イーディー です。イーディーは、彼らが年長者からお金の形で受け取る贈り物です。このように、子供たちは イーディーをもらって喜んで、そのお金で好きなものを買います。皆がイードを楽しみ、心ゆくまで食べます。



Cultural Corner



Golden Week ゴールデンウィーク



Golden Week, Japanese **Ōgon Shūkan**, also called **Ōgata Renkyū**, series of four holidays closely spaced together and observed at the end of April and beginning of May in Japan. The four holidays are Shōwa Day (April 29), Constitution Day (May 3), Greenery Day (May 4), and Children's Day (May 5).

ゴールデンウィーク、日本の黄金週間、大型連休とも呼ばれ、日本では4月末と5月初めに4訪れる連休です。4月29日は昭和の日、5月3日は憲法記念日、5月4日はみどりの日、5月5日はこどもの日です。

Showa Day (Showa no Hi), first celebrated in 2007, is named in honour of Hirohito (the Showa emperor) and falls on the day of his birth, April 29. That date had previously been declared Greenery Day (Midori no Hi) after the emperor's death in 1989, to promote the emperor's appreciation of nature. In 2007 Greenery Day was moved to May 4, and April 29 became Showa Day, a day to reflect on the events of the emperor's reign.

2007年に初めて祝われた Showa Day (昭和の日) は、裕仁 (昭和天皇) にちなんで名付けられ、昭和天皇の誕生日である4月29日です。その日は、以前 Greenery Day (みどりの日) とされていましたが、1989年の天皇のご崩御の後、天皇の自然への感謝を促進する日になりました。2007年、みどりの日は5月4日に移され、4月29日は昭和の日となり、天皇の在位中の出来事を振り返る日となりました。

Constitution Day (Kempō Kinenbi), observed on May 3, honours the Japanese constitution that was ratified following the end of World War II.

5月3日の憲法記念日 (憲法記念日) は、第二次世界大戦の終結後に制定された日本国憲法を称える日です。

Children's Day (Kodomo no Hi), also called Boy's Festival (Tango no Sekku), is celebrated on May 5. On this day Japanese parents pray for the health and success of their sons by decorating their houses with carp-shaped streamers and displaying samurai dolls.

Children's Day (こどもの日) は、Boy's Festival (端午の節句、たんごのせっく) とも呼ばれ、5月5日に祝われます。この日には、日本の両親は鯉の形をした吹き流しと、侍の人形 ("かぶと" と呼ばれます) を家に飾って、息子の健康と幸せを祈ります。

During Golden Week, many Japanese employers close their businesses and give vacation time to their employees.

ゴールデンウィークの間、多くの日本の雇用主は会社を休みにし、従業員に休暇を与えます。

MGBについて

MGBは、VUCA時代におけるグローバル企業のニーズを理解している複合的なフルサービス企業です。MGBは、プロフェッショナルな文化とパーソナルなサービスを重視し、お客様にソリューションを提供することを信条としています。私たちは、お客様がビジネスに集中できるように、お客様との関係を築き、パートナーとなることを信じています。



Our Offices

Mumbai :

Peninsula Business Park,
19th Floor, Tower B, Lower
Parel, Mumbai - 400013

Tel: +91 22 6124 6124

Delhi :

MGB House, D-208,
Divya Marg, Defence
Colony, New Delhi - 110024

Tel: +91 0124 3600 241

Bengaluru :

117-118-119,
DBS House,
No. 26, Cunningham Road,
Bangalore - 560052

Tel: +91 80 4040 7148

Jaipur :

J-16, Lalkothi J-Scheme,
Sahakar Marg, Behind IOC Petrol
Pump, Jaipur - 302015

Tel: +91141 274 1674

Chennai :

1 Valliamal Road,
Vepery Chennai - 600007

Tel: +044 4260 1133

GIFT City (Ahmedabad) :

GIFT Aspire 3, Zonal Facility
Centre Annexe Block -12,
Road 1-D, Zone - 1, GIFT SEZ,
GIFT City, Gandhinagar -
382355

Dubai :

The Prism, Business Bay,
Dubai - 5000018

Click for Corporate Profile >> <https://bit.ly/3HawkLe>

For any assistance, please write to us at

C.A. Amit Kumar Rai

Director - International Business Desk

E: japandesk@mgbadvisors.com, amit.rai@mgbco.com

M: +91 9667699523, 9868837171, 9167434803

このパブリケーションには、一般的な性質の情報が含まれています。この情報は一般的なガイダンスのみを目的としており、専門的なアドバイスにはありません。読者が私たちから特定の入力/提案/アドバイスを必要とする場合は、別途お問い合わせください。

